

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

Е.М. Петровичева 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

Владимир

2021

Вид практики – производственная

1. Цели производственной (преддипломной) практики по направлению 45.03.02

Лингвистика:

закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности, профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности, сбор материала для выпускной квалификационной работы.

2. Задачи производственной (преддипломной) практики:

- формирование у студентов индивидуального опыта научно-исследовательской работы;
- развитие умения проектировать, планировать научную деятельность;
- изучение специальной литературы в сфере перевода и переводоведения;
- участие в проведении научных исследований в области теории и практики перевода;
- осуществление сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме (заданию);
- составление отчетов (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию); выступление с докладами на научной конференции.

3. Способы проведения производственной переводческой практики: стационарная.

4. Формы проведения:

- непрерывно

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
УК-1	Способен осуществлять критический анализ и синтез информации, системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1 Знает методики поиска, сбора, обработки; анализа и синтеза информации для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.2 Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применяет системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.3 Владеет методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменных формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.2. Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>Знает основные способы порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p> <p>Владеет способами порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>

ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Знает способы осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения Владеет навыками осуществления устного и письменного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знает способы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Умеет пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ПК-1	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода Умеет применять: методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода
ПК-2	Владение методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	Знает методику переводческого анализа текста и решать профессиональные задачи с применением информационно лингвистических источников информации Умеет решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации Владеет методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации
ПК-3	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их приме-	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятель-

	нением в практической деятельности переводчика	ности Умеет использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность их применения в практической деятельности Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика
ПК-4	Способность осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков	Знает критерии осуществления письменного перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков Умеет осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков Владеет методами осуществления перевода с использованием лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков
ПК-5	Способность репродуцировать текст с использованием цифровых технологий	Знает методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий Умеет применять методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий Владеет методами репродуцирования текста с использованием цифровых технологий
ПК-8	Владение способностью применять моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	Знает моральный кодекс переводчика Умеет грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода Владеет основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода
ПК-9	Владение правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров Умеет пользоваться правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров Владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делега-

		ций, ведении официальных переговоров
ПК-10	Способность применять категориально- понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает категориально- понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Умеет использовать категориально- понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеет применением категориально- понятийного аппарата в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-11	Способность выдвигать гипотезы и аргументировать их выбор	Знает правила выдвижения гипотез и аргументации их выбора Умеет выдвигать гипотезы и аргументировать их выбор Владеет навыками выдвижения гипотез и аргументации их выбора
ПК-12	Владение современными методами научно-исследовательской работы в цифровой сфере	Знает современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере Умеет применять: современные методы научно-исследовательской работы в цифровой сфере Владеет навыками применения современных методов научно-исследовательской работы в цифровой сфере
ПК-13	Владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Умеет применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Владеет навыками применения современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-14	Способность редактировать проведённое исследование	Знает методику редактирования проведённого исследования Умеет применять методику редактирования проведённого исследования Владеет навыками редактирования проведённого исследования

6. Место практики в структуре ОПОП, объем и продолжительность практики

Производственная переводческая практика относится к обязательной части Блока 2. Практики в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем учебной переводческой практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов), продолжительность – 2 недели.

Практика проводится в восьмом семестре.

7. Структура и содержание учебной переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1		Организационное собрание	1
2	Подготовительный этап	2.1. Составление плана ВКР. 2.2. Составление и редактирование библиографического списка.	10 Собеседование
3	Собственно преддипломная практика (виды работы определяются с учетом темы выпускной квалификационной работы)	3.1. Проведение информационно-поисковой деятельности. 3.2. Подготовка литературного обзора по проблеме. 3.3. Проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере перевода и переводоведения; анализ в соответствии с темой исследования. 3.4. Подбор русскоязычных и иноязычных текстов в соответствии с темой ВКР.	40 Консультация, письменные материалы
4	Обработка и анализ полученной информации	4.1. Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики; 4.2. Участие в конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;	40 Консультация, письменные материалы
5	Подготовка отчета по практике	5.1. Составление отчета на основе ведения дневника прохождения практики. 5.2. Формулирование выводов по проведенным исследованиям. 5.3. Представление I главы ВКР и библиографического списка. 5.4. Подготовка презентации по выпускной квалификационной работе.	18 Консультация, зачет с оценкой

8. Формы отчетности по практике

При прохождении производственной (преддипломной) практики студент должен вести дневник практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики, оценочный лист, отзыв руководителя практики являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики руководителю практики от кафедры ИЯПК.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

В ходе производственной (преддипломной) практики студент использует следующие технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (поиск информации в Интернете; сбор, обработка и хранение данных; подготовка презентации в редакторе PowerPoint; онлайн курсы и лекции; создание профессионально-ориентированного профиля; редактирование документов для ВКР, оформление дневника и отчета по практике, организации взаимодействия обучающихся с научным руководителем и/или консультантом посредством электронной почты, форумов)
- работа в электронной библиотеке (сбор материала, его обработка, анализ и систематизация).

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение в форме онлайн словарей, справочников; специализированных справочных систем (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), систем автоматического перевода (SmartCAT и и др.), баз данных, национальных корпусов и др.

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронной библиотеке ВлГУ (дата обращения)
Основная литература*		
Астанина С.Ю. Научно-исследовательская работа студентов (современные требования, проблемы и их решения) [Электронный ресурс]: монография/ Астанина С.Ю., Шестак Н.В., Чмыхова Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Современная гуманитарная академия	2012	http://www.iprbookshop.ru/16934.html
Нелюбин Л.Л., Хунины Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. – 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА	2012	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html
Современные проблемы лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]: материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии/ И.В. Дегтева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Москва: Прометей	2011	http://www.iprbookshop.ru/8402.html
Хожемпо В.В. Азбука научно-исследовательской работы студента [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Хожемпо В.В., Тарасов К.С., Пухлякко М.Е.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Российский университет дружбы народов	2010	http://www.iprbookshop.ru/11552.html
Дополнительная литература		
Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии [Электронный ресурс]: сборник научных трудов. Выпуск 9/ М.Н. Агафонова [и др.].— Электрон. текстовые данные.—	2013	http://www.iprbookshop.ru/26933.html

Москва: Прометей		
Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт	2010	http://www.iprbookshop.ru/10866
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА	2016	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html
Сиполс О.В., Широкова Г.А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / Сиполс О.В., Широкова Г.А. - 2-е изд. - М. : ФЛИНТА	2008	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496208.html

11. Материально-техническое обеспечение учебной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1;
- 2) электронная библиотека ВлГУ.

12. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил
Замараева Г.Н., ст. преп. кафедры ИЯПК _____



Рецензент
вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области Кузин Д.В. _____



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК
Протокол № 10а от 23.06.2021 года
Заведующий кафедрой Марычева Е.П. _____



Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика
Протокол № 10а от 23.06.2021 года
Председатель комиссии
Марычева Е.П. _____



**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ**

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на 20____ / 20____ учебный года

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий _____ кафед-
рой _____

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу практики

НАИМЕНОВАНИЕ

образовательной программы направления подготовки код и наименование ОП, направленность: наименование (указать уровень подготовки)

Номер изменения	Внесены изменения в части/разделы рабочей программы	Исполнитель ФИО	Основание (номер и дата протокола заседания кафедры)
1			
2			

Заведующий кафедрой _____ / _____

Подпись

ФИО